

LIGJ
Nr. 51/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AZERBAJXHANIT**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja për bashkëpunimin ekonomik ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Azerbajxhanit, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 16.5.2024.

**Shpallur me dekreten nr. 208, datë 31.5.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bajram Begaj.**

MARRËVESHJE

**PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AZERBAJXHANIT**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (në vijim i referuar edhe si “QSH”) dhe qeveria e Republikës së Azerbajxhanit, në vijim të referuara bashkërisht si “Palët” dhe individualisht si “Palë”, “Shqipëri” ose “Azerbajxhan”;

duke konfirmuar se palët kanë marrëdhënie të gjata miqësore dhe të frytshme, dhe kërkojnë të forcojnë bashkëpunimin dypalësh në disa sektorë ekonomikë;

duke theksuar se palët synojnë, nëpërmjet kësaj marrëveshjeje për bashkëpunim ekonomik, që të përmirësojnë bashkëpunimin e tyre ekonomik;

duke theksuar gjithashtu se reformat e orientuara nga tregu dhe një kuadër i fortë investimi me stimuj të përshtatshëm dhe mbrojtje të qëndrueshme të investitorëve në projektet strategjike janë të dobishme për tërheqjen dhe mbështetjen e investimeve të huaja;

gjithashtu, duke ritheksuar rëndësinë e ruajtjes së standardeve të larta, në lidhje me shëndetin, sigurinë, mjedisin, punën, transparencën dhe qeverisjen e mirë për projektet dhe investimet;

kanë rënë dakord, për sa më poshtë:

Neni 1

Palët kanë interes të ndërsjellë në forcimin e lidhjeve ekonomike dhe promovimin e pjesëmarrjes reciproke tregtare, dhe për këtë arsye, do të inkurajojnë dhe nxisin bashkëpunimin ndërmjet dy vendeve, bazuar në parimet e miqësisë, respektit të plotë të sovranitetit, integritetin territorial dhe paprekshmërisë

së kufijve ndërkombëtarë të të dyja shteteve dhe interesave të përbashkëta, në përputhje me legjislacionet përkatëse kombëtare, të drejtën ndërkombëtare dhe dispozitat e kësaj marrëveshjeje.

Palët do të inkurajojnë veçanërisht bashkëpunimin ekonomik dhe tregtar, dhe partneritetet strategjike në sektorë dhe fusha specifike të interesit, mbi bazën e barazisë dhe përfitimeve të ndërsjella, në përputhje me termat dhe kushtet e përcaktuara në këtë marrëveshje dhe sipas termave dhe kushteve të përcaktuara në dokumentet e tjera, të lidhura për zbatimin e projekteve dhe programeve të parashikuara në projektet dhe sektorët prioritarë ndërmjet palëve dhe/ose ndërmjet njëres prej palëve dhe sektorit privat, ose ndërmjet sektorit privat të të dyja palëve, dhe/ose organeve ose autoriteteve kompetente të palëve që zbatojnë një projekt apo program konkret.

Palët pranojnë se sektorët dhe projektet kryesore prioritare të synuara për bashkëpunim brenda kuadrit të marrëveshjes përfshijnë, por nuk kufizohen në:

- a) tregti dhe investime;
- b) energji dhe miniera;
- c) transport dhe infrastrukturë;
- d) bujqësi;
- e) turizëm dhe mjedis;
- f) arsim dhe shkencë;
- g) kulturë.

Palët do të inkurajojnë bashkëpunim ndërmjet autoriteteve, subjekteve tregtare dhe subjekteve të tjera publike ose private të të dyja vendeve, si dhe përfshirjen e qytetarëve, në përputhje me legjislacionin kombëtar të palëve.

Neni 2

Palët do të ndjekin bashkëpunimin brenda objektit të kësaj marrëveshjeje dhe sipas legjislacioneve kombëtare, ekspertizës dhe përvojës në fushat e lartpërmendura.

Gjithashtu, palët marrin përsipër të ofrojnë njohuri/ekspertizë dhe të ndërtojnë platforma të bazuara në aftësi për përmirësimin dhe zhvillimin profesional në sektorët dhe projektet prioritare të dakordësuara, duke shkëmbyer praktikat më të mira dhe projekte konkrete, duke përfshirë por pa u kufizuar në energjinë, teknologjitë kritike dhe bujqësinë.

Neni 3

Asgjë në këtë marrëveshje nuk do t'i ndalojë palët të bashkëpunojnë në fusha të tjera që nuk mbulohen nga kjo marrëveshje.

Neni 4

Palët do të punojnë për zbatimin e kësaj marrëveshjeje nëpërmjet lidhjes së marrëveshjes/eve, memorandumeve të mirëkuptimit dhe protokolleve përkatëse ndërmjet sektorit publik dhe privat të të dyja palëve dhe intensifikimit të vizitave zyrtare ndërmjet zyrtarëve apo delegacioneve përkatëse.

Neni 5

Të gjitha masat e investimeve dhe bashkëpunimit të ndërsjellë që përfshihen në fushat e bashkëpunimit, në përputhje me neni 1 dhe nenin 2 të kësaj marrëveshjeje, do të dakordësohen dhe zbatohen sipas termave dhe kushteve të dakordësuara nga palët në këtë marrëveshje ose nga secila palë dhe sektori privat, ose sektori privat i të dyja palëve, të gjitha të rregulluara nga marrëveshje/kontrata të veçanta përkatëse dhe me procedura specifike që duhet të bien dakord palët në përputhje me rrethanat.

Neni 6

1. Palët do të krijojnë një Komision të Përbashkët Ndërqeveritar për të punuar mbi termat e mbuluara nga kjo marrëveshje ose çdo temë tjetër që do të bihet dakord ndërmjet palëve.

2. Kryetarët e Komisionit të përmendur në nenin 6(1) do të përcaktohen përmes kanaleve zyrtare të identifikuar nga palët pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes.

3. Komisioni do të rekomandojë, për çështjet si më poshtë:

- a) një rishikim të përgjithshëm të kësaj marrëveshjeje, me synim avancimin e objektivave të saj;
- b) të diskutojë dhe shqyrtojë zbatimin dhe funksionimin e kësaj marrëveshjeje;
- c) identifikimin e fushave apo projekteve konkrete të bashkëpunimit ndërmjet palëve;
- d) vlerësimin e rezultateve të nxjerra nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje dhe shqyrtimin e çdo çështjeje tjetër që lidhet me interpretimin dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

4. Komisioni, me pëlqimin e ndërsjellë të palëve, mund të ftojë përfaqësues të subjekteve përkatëse, të ndryshme nga përfaqësuesit e palëve, me ekspertizën e nevojshme, në lidhje me çështjet që do të diskutohet dhe duhet të mbajë takime të përbashkëta me sektorët privatë.

5. Komisioni mund të krijojë komisione dhe nënkomisione, dhe t'u delegojë atyre detyra specifike.

6. Komisioni do të mbledhet periodikisht për të diskutuar dhe shqyrtuar progresin e bërë mbi çështjet e mësipërme në mënyrë të rregullt dhe për të identifikuar, dhe eksploruar masa të mëtejshme për të rritur bashkëpunimin e tyre dhe avancuar më tej marrëdhëniet ndërmjet shteteve.

7. Ministrinë kompetente të linjës të të dyja vendeve janë të autorizuar që të veprojnë si autoritete përkatëse të cilave u është besuar koordinimi, ndjekja dhe përgatitja për takimet e të dyja palëve dhe t'u raportojnë palëve mbi progresin.

Neni 7

Bashkëpunimi sipas kësaj marrëveshjeje nuk do të cenojë të drejtat dhe detyrimet e palëve, sipas traktateve të tjera ndërkombëtare në të cilat shtetet e tyre janë palë.

Neni 8

Çdo mosmarrëveshje që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj marrëveshjeje do të zgjidhet me mirëkuptim nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave ndërmjet të dyja palëve me kanale diplomatike.

Neni 9

Kjo marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të palëve. Këto ndryshime do të bëhen në formën e protokolleve të veçanta që janë pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje dhe do të hyjnë në fuqi në përputhje me nenin 10 të kësaj marrëveshjeje.

Neni 10

Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar dhe do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nga palët, nëpërmjet kanaleve diplomatike, që konfirmon përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Secila palë, në çdo kohë, mund të njoftojë palën tjetër, me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për synimin e saj për të përfunduar këtë marrëveshje. Kjo marrëveshje do të përfundojë gjashtë muaj pas marrjes së një njoftimi të tillë.

Përfundimi i kësaj marrëveshjeje nuk do të ndikojë në përmbushjen e projekteve tashmë të iniciuara, përveç rasteve kur bihet dakord ndryshe me shkrim nga të dyja palët.

Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Azerbajxhanit, e nënshkruar më 8 prill 2013, do të shfuqizohet në datën e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje. Të gjitha projektet dhe programet, kontratat dhe marrëveshjet tashmë të iniciuara, do të

vazhdojnë të zhvillohen brenda kushteve të dakordësuara tashmë ose brenda kushteve të kësaj marrëveshjeje, përveç rasteve, kur bihet dakord ndryshe me shkrim nga të dyja palët.

Nënshkruar më 1.3.2024, në Baku, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, azere dhe angleze, të gjitha tekstet duke qenë njëloj autentike. Në rast të mospërputhjeve në interpretimin e marrëveshjes, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
znj. Belinda Balluku

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË AZERBAJXHANIT
z. Mikayil Jabbarov

AGREEMENT

ON ECONOMIC COOPERATION

between

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter also referred as “GoA”) and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually referred to as either “Party”, “Albania” or “Azerbaijan”:

Confirming that the Parties have long standing friendly and productive relations and seek to strengthen bilateral cooperation in several economic sectors;

Noting that the Parties intend through this Agreement on Economic Cooperation to improve their economic cooperation;

Noting also that market-oriented reforms and a strong investment framework with appropriate incentives and robust investor protections on strategic projects are instrumental to attracting and sustaining foreign investment;

Also reiterating the importance of maintaining high standards related to health, safety, the environment, labor, transparency, and good governance for projects and acquisitions;

Have agreed on the followings :

Article 1

The Parties have a mutual interest in strengthening economic ties and promoting reciprocal commercial participation, and shall therefore encourage and promote cooperation between the two countries out of principles of friendship, full respect of sovereignty, territorial integrity and inviolability of international borders of both States, and common interests in accordance with relevant national legislations, international law, and provisions of this Agreement.

The Parties shall especially encourage economic and trade cooperation and strategic partnerships, in specific sectors and areas of interest, on the basis of equality and mutual benefits, pursuant to the terms and conditions set forth in this Agreement and under terms and conditions as defined in other documents concluded for the implementation of projects and programs foreseen in the priority projects and sectors, between the Parties and/or between one

The Parties acknowledge that the key priority projects and sectors targeted for cooperation within the framework of the agreement include, but are not limited to:

- a. trade and investments;
- b. energy and mining;
- c. transport and infrastructure;
- d. agriculture;
- e. tourism and environment;
- f. education and science;
- g. culture.

The Parties shall encourage cooperation between authorities, commercial and other public or private entities of both countries, as well as including citizens, in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 2

The Parties shall pursue cooperation within the scope of this agreement, and pursuant to the national legislations, expertise and experience in the above-mentioned fields.

Also the Parties undertake to provide knowhow and build skill-based platforms on the improvement and professional development in the agreed priority projects and sectors, by sharing of best practices and concrete projects, including (but not limited to energy, critical technologies, and agriculture;

Article 3

Nothing in this Agreement shall prohibit the Parties to cooperate in other fields that are not covered with this Agreement.

Article 4

The Parties shall work on the implementation of this Agreement through the conclusion of Agreement/s, Memoranda of Understanding and relevant Protocols between governmental and private sector of both Parties and through intensification of official visits between respective officials or delegations.

Article 5

All investment and mutual cooperation arrangements that are included in the fields of cooperation pursuant article 1 and article 2 of this Agreement, shall be agreed and implemented under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, all regulated by separate relevant agreements/contracts and by specific procedures to be agreed by the parties accordingly.

Article 6

- 1) The Parties shall establish a Joint Intergovernmental Commission to work on the themes covered by this Agreement or any other themes to be agreed upon between the Parties.
- 2) The chairs of the commission(s) referred to in Article 6 (1) shall be defined through the official channels identified by the Parties after the agreement's entry in force.
- 3) The Commission shall recommend on the issues as follows:
 - a) A general review of this agreement with a view to furthering its objectives;
 - b) To discuss and review the implementation and operation of this agreement;
 - c) Identifying concrete areas or projects of cooperation between the parties;
 - d) Evaluation of the results obtained from the application of this agreement and consideration of any other issues or matters related to the interpretation and implementation of this agreement;
- 4) The Commission may, upon mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the representatives of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.
- 5) The Commission may establish commissions and sub-commissions and delegate specific tasks to such sub-commissions.
- 6) The Commission shall convene periodically to discuss and review the progress made on the issues above on a regular basis and to identify and explore further measures to enhance their cooperation and further progress the relations between the States.
- 7) The Competent Line Ministries of the two countries are empowered to act as concerned authorities entrusted with coordination, follow-up and the preparation for meetings of both Parties and their Sub-Commissions, and report on progress to the Parties.

Article 7

The cooperation under this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties to which their States are party.

Article 8

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the two Parties via diplomatic channels.

Article 9

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties. Such amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 10 of this Agreement.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of receipt by the both Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

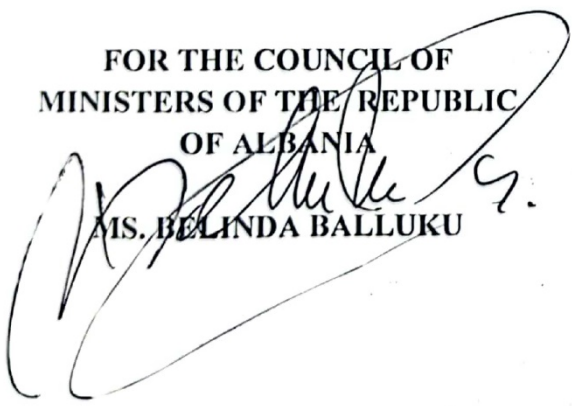
Either Party may, at any time, notify the other Party in a written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall be terminated six months after the receipt of such notification.

Termination of this Agreement shall not affect fulfilment of projects already started, unless otherwise agreed upon in writing by both Parties.

The Agreement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the Council of Ministers of the Republic of Albania, signed in Baku on 8 April 2013, shall cease to have effect on the date of entry into force of this Agreement. All projects and programs, contracts and agreements already initiated, shall continue to be developed within the terms already agreed or within the terms of this agreement unless otherwise agreed upon in writing by both Parties.

Signed in 1.03.2024 on Baku, in two original copies each in the Albanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE COUNCIL OF
MINISTERS OF THE REPUBLIC
OF ALBANIA


MS. BELINDA BALLUKU

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN


MR. MIKAYIL JABBAROV